

LA TRADUCTIÈRE



printemps **2025**
catalogue



éditions
La Traductière
Paris, 2025

Pour nouer encore plus solidement les distances bout à bout, La Traductière s'est lancée, en 2016, dans l'édition de livres. Profil : poésie en traduction. Champ d'action : domaine universel. Teneur : anthologies thématiques, anthologies d'auteur, recueils, albums d'art, revues. Accent d'intensité : du patrimoine à l'extrême contemporain. Notre principe, vous l'aurez compris, est de puiser dans les énormes réserves de la poésie contemporaine afin de la promouvoir en France et dans le monde francophone. Il ne me reste maintenant qu'à vous inviter à découvrir dans les pages du présent catalogue nos ouvrages. Auteurs incontournables et recrues de la nouvelle génération – un commando poétique.

Linda Maria Baros

BAR MARIA NAS POÈMES

P A Y S - B A S

F R A N Ç A I S
N É E R L A N D A I S
A N G L A I S

Maria Barnas
Poèmes
68 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-02-7

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Jan H. Mysjkin
avec l'œil complice de Pierre Gallissaires

traduction en anglais par John Irons

Maria Barnas, née en 1973 aux Pays-Bas, est poète, romancière, essayiste, ainsi qu'artiste visuelle. Elle est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Twee zonnen* (*Deux soleils*, Prix C. Buddingh', 2003), *Er staat een stad op* (*Une ville s'élève*, Prix J.C. Bloem, 2009) et *Jaja, de oerknal* (*Oui oui le big-bang*, 2013). Ses poèmes sont traduits en anglais, allemand, espagnol, portugais et slovène. Elle a également publié trois romans – *Engelen van ijs* (*ANGES de glace*, 1997), *De baadster* (*La baigneuse*, 2000), *Altijd Augustus* (*Toujours Augustus*, 2017) –, de même qu'un ouvrage d'articles consacrés à la littérature et à l'art – *Fantastisch* (*Fantastique*, 2010).

Actuellement, Maria Barnas est conseillère artistique à l'Académie royale des beaux-arts d'Amsterdam.



I T A L I E

F R A N Ç A I S
I T A L I E N
A N G L A I S

Tiziano Fratus
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-01-0

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Jean Portante

traduction en anglais par Gail McDowell
et Francesco Levato



Tiziano Fratus est né en 1975 à Bergame, en Italie. Son œuvre est riche d'une quarantaine de livres – recueils de poèmes, pièces de théâtre, récits de voyage, livres sur la nature et un roman. Parmi les onze recueils de poèmes dont il est l'auteur figurent notamment : *Nuova Poesia Creaturale* (*Nouvelle poésie créaturale*, 2010), *Gli scorpioni delle Langhe. Poesie con radici* (*Scorpions des Langhes. Poèmes avec des racines*, 2012), *Un quaderno di radici* (*Un cahier de racines*, 2015) et *Musica per le foreste. Poesie in forma di seme* (*Musique pour les forêts. Poèmes en forme de graines*, 2015). Ses poèmes ont été traduits en huit langues. En 2015, Tiziano Fratus a reçu le prix Cinemambiente Acorn pour ses écrits sur l'environnement.

À présent, il est chroniqueur pour *La Stampa* et habite un petit village au pied des Alpes italiennes.





Dorta Jagić, née en 1974 à Sinj, en Croatie, est poète, nouvelliste, ainsi qu'essayiste. Elle est l'auteur de six recueils de poèmes : *Plahla preko glave* (*La tête sous les draps*, 1999), *Tamagochi mi je umro na rukama* (*Tamagochi est mort dans mes bras*, 2002), *Đavo i usidjelica* (*Le diable et la vierge*, 2003), *Kvadratura duge* (*Quadrature de l'arc-en-ciel*, 2007), *Kauč na trgu* (*Fauteuil sur la place publique*, 2011) et *Kafkin nož* (*Le couteau de Kafka*, 2015). Ses poèmes, qui ont été traduits dans une dizaine de langues, se sont vu décerner, entre autres, le Prix Goran pour les jeunes poètes (Croatie, 1999) et la distinction Poète Européen de la liberté (Pologne, 2014). Elle a également publié deux recueils de nouvelles, des récits de voyage et un ouvrage d'essais biographiques – *Mali riječnik biblijskih žena* (*Petit dictionnaire des femmes bibliques*, 2013).

traduction en français par Barbara Pogačnik

traduction en anglais par Damir Šodan et Nikola Tutek

C R O A T I E

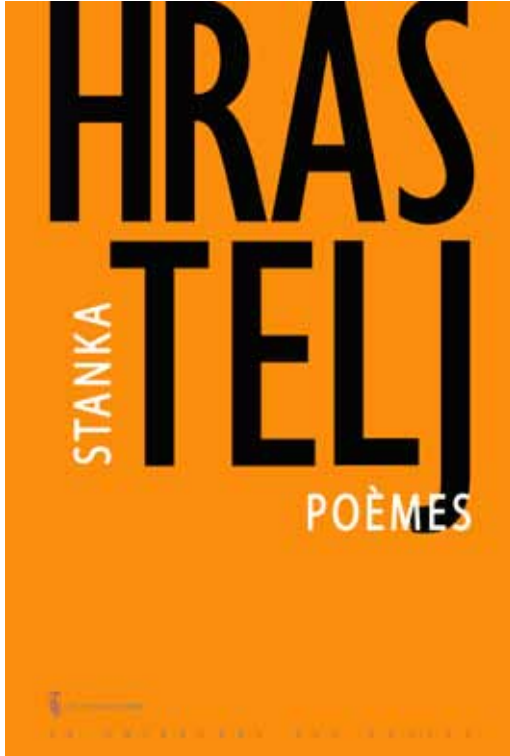
F R A N Ç A I S
C R O A T E
A N G L A I S

Dorta Jagić
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-04-1

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative





S L O V È N I E

F R A N Ç A I S
S L O V È N E
A N G L A I S

Stanka Hrastelj
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-03-4

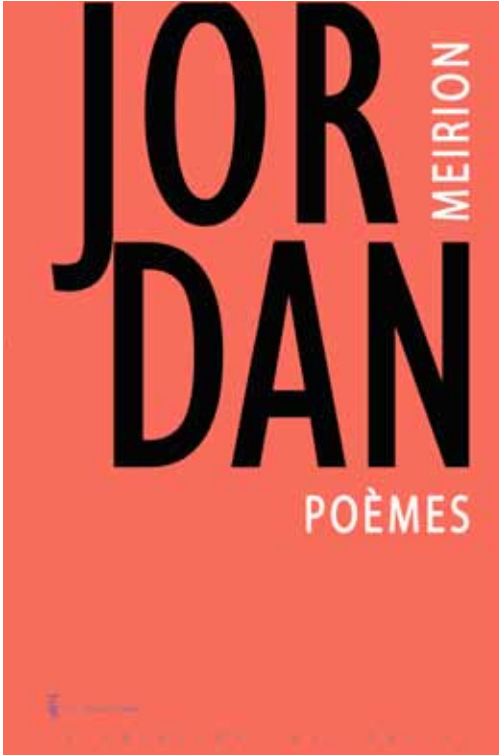
ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Barbara Pogačnik
traduction en anglais par Jernej Zupanec

Stanka Hrastelj est née en 1975 à Brežice, en Slovénie. Bien avant de publier son premier recueil de poèmes, elle a reçu le Prix Urška (2001) accordé aux jeunes auteurs slovènes. Depuis, elle a publié deux ouvrages poétiques : *Nizki toni (Notes basses)*, qui s'est vu décerner le Prix du meilleur premier recueil de l'année 2005 à l'occasion du Salon du livre de Ljubljana, et *Gospod, nekaj imamo za vas (Monsieur, nous avons quelque chose pour vous, 2009)*. *Un pied de montagne*, son troisième recueil, est en cours de parution. Ses poèmes ont été traduits dans une vingtaine de langues. En 2012, elle a publié un roman intitulé *Igranje (Jouer, Prix L'oiseau bleu)*.

Stanka Hrastelj vit à Krško, au sud-est de la Slovénie, où elle préside l'association culturelle Liber. Étant aussi céramiste, elle y dirige, en même temps, un atelier de poterie.





ANGLAIS
FRANÇAIS

Meirion Jordan
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-00-3

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par
Linda Maria Baros

Meirion Jordan, né en 1985 au Pays de Galles, est poète ainsi que musicien. Après avoir étudié les mathématiques à Somerville College, Oxford, il est devenu docteur en écriture créative de l'Université d'East Anglia.

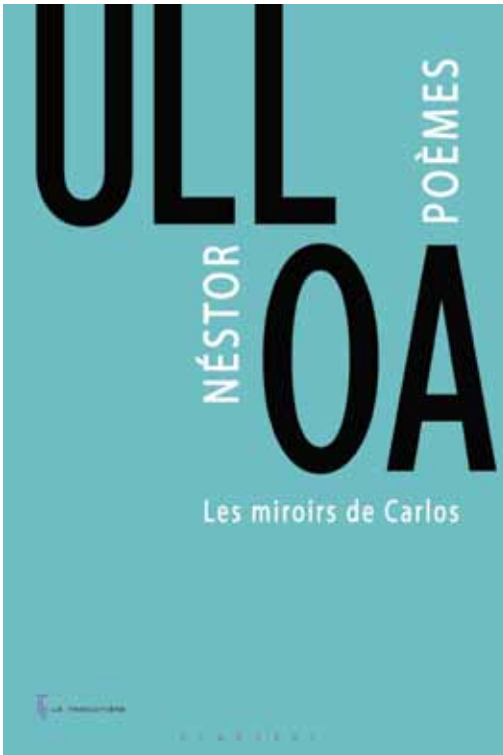
Lauréat du Prix Newdigate 2007 (Oxford), il publie un an plus tard son premier recueil de poèmes intitulé *Moonrise* (*Lever de lune*). Suivent *Strangers Hall* (*Le manoir des étrangers*, 2009) et *Regeneration* (*Régénération*, 2012). Ses poèmes sont traduits en français, italien, allemand et néerlandais.

À présent, Meirion Jordan travaille comme éditeur pour Gatehouse Press. Il est également rédacteur de *Lighthouse* (*Phare*), la revue littéraire que publie cette maison d'édition.





Néstor Ulloa, né en 1978 au Honduras, est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Soleildeminuit* (2003), *Les miroirs de Carlos* (2006) et *Derrière la soif* (2015). Licencié en lettres de l'Université pédagogique nationale Francisco Mozarán, il est également titulaire d'une maîtrise de littérature hispano-américaine de l'Université de Salamanque, en Espagne. Aujourd'hui, il enseigne la littérature au Département des lettres de l'Université nationale autonome du Honduras. Par ailleurs, il dirige en collaboration avec le poète Salvador Madrid le Festival international de poésie Los Confines.



FRANÇAIS

Néstor Ulloa

Les miroirs de Carlos
poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-06-5

traduction en français
par Jacques Rancourt

KENNEL

ODILE

NEL

POÈMES

A L L E M A G N E

F R A N Ç A I S
A L L E M A N D
A N G L A I S

Odile Kennel
Poèmes
64 pages

La Traductièrre
ISBN : 979-10-97304-11-9

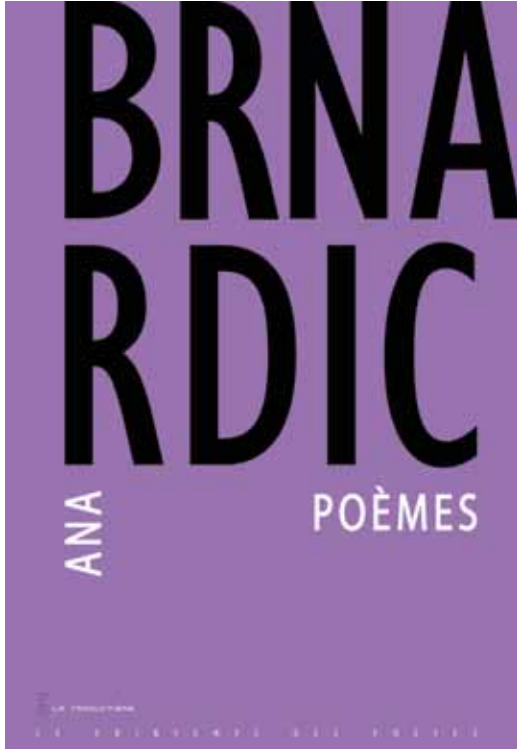
ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Jean Portante

traduction en anglais par Anna Crowe et
Jo Frank

Née en 1967 dans une famille franco-allemande, bilingue, vit à Berlin. Poète, romancière et traductrice de poésie contemporaine et de livres pour la jeunesse (du français, portugais, espagnol, anglais vers l'allemand). A publié le recueil de poèmes *oder wie heißt diese interplanetare Luft (ou comment qu'on dit pour cet air interplanétaire, 2013)*, ainsi que les romans *Was Ida sagt (Ce que dit Ida, 2011)* et *Mit Blick auf See (Avec vue sur le lac, 2017)*. Son deuxième recueil de poèmes paraîtra en 2018. Traductions les plus récentes publiées à Berlin : *Je sors enfin du Bois de la Gruerie (2017)* et *Ode au Champagne (2018)* de Jacques Darras. Nombreuses traductions de poèmes pour des revues et festivals : Marie-Claire Bancquart, Nicole Brossard, Denise Desautels, Hélène Dorion, Christian Prigent, Lionel Ray, Nathalie Quintane, etc.





C R O A T I E

F R A N Ç A I S
C R O A T È
A N G L A I S

Ana Brnardic
Poèmes
72 pages

La Tradičière
ISBN : 979-10-97304-14-0

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Barbara Pogačnik

traduction en anglais par Majda Bakočević
et Damir Šodan

Ana Brnardić est née en 1980 à Zagreb. Elle est l'auteur de quatre recueils de poèmes : *Pisaljka nekog mudraca* (L'écritoire d'un sage, 1998, Prix Goran des jeunes poètes, Prix Slavić du premier recueil, Prix de la ville de Sisak), *Valcer zmija* (La valse des serpents, 2005, Prix Kvirin des jeunes poètes), *Postanak ptica* (L'origine des oiseaux, 2009) et *Uzbrdo* (Monter la pente, 2014). Sa poésie est traduite en quatorze langues. En 2009, une anthologie de ses poèmes paraît en roumain, dans la traduction de Dumitru M. Ion. En 2016, le recueil *L'origine des oiseaux* est publié en Suède, dans la traduction de Djordje Žarković. Ana Brnardić se consacre, elle-même, à la traduction ; elle promet dans son pays, en collaboration avec Adrian Oproiu, des poètes roumains modernes et contemporains.

À présent, elle est secrétaire générale de la Société des écrivains croates.





Auteur d'expression allemande et d'expression anglaise, Paul-Henri Campbell (1982, États-Unis) a publié quatre recueils de poèmes – *Duktus Operandi* (2010), *Space race* (*Course spatiale*, édition bilingue allemand-anglais, 2012, rééd. 2015), *Am Ende der Zeilen/At the End of Days* (*À la fin des jours*, édition bilingue allemand-anglais, 2013), *nach den narkosen* (*après l'anesthésie*, Prix bavarois de littérature et art 2017) –, un recueil de nouvelles et un livre audio consacré au Pape Benoît XVI. En parallèle, il écrit des chroniques littéraires et se consacre à la traduction. Il a, en effet, traduit plusieurs anthologies poétiques de l'allemand vers l'anglais.

Actuellement, Paul-Henri Campbell prépare une thèse de doctorat en théologie fondamentale au séminaire Saint-Georges (Francfort-sur-le-Main).

traduction en français par Brigitte Gyr

traduction en anglais par l'auteur

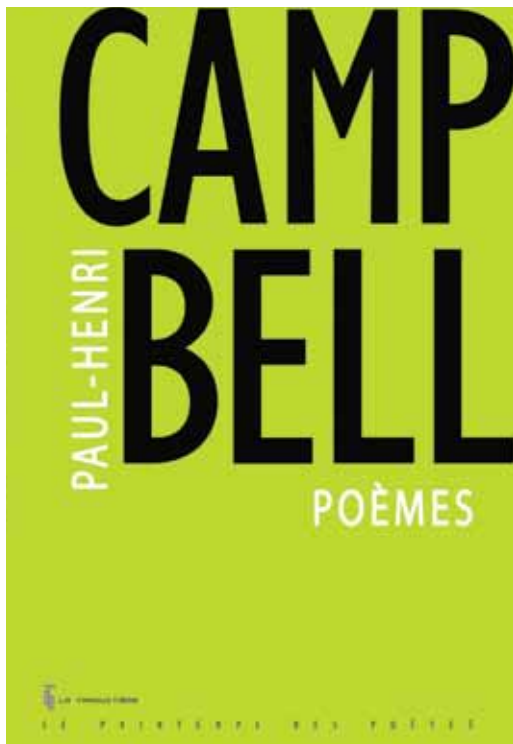
A L L E M A G N E

F R A N Ç A I S
A L L E M A N D
A N G L A I S

Paul-Henri Campbell
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-12-6

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative



E S P A G N E

F R A N Ç A I S
G A L I C I E N
A N G L A I S

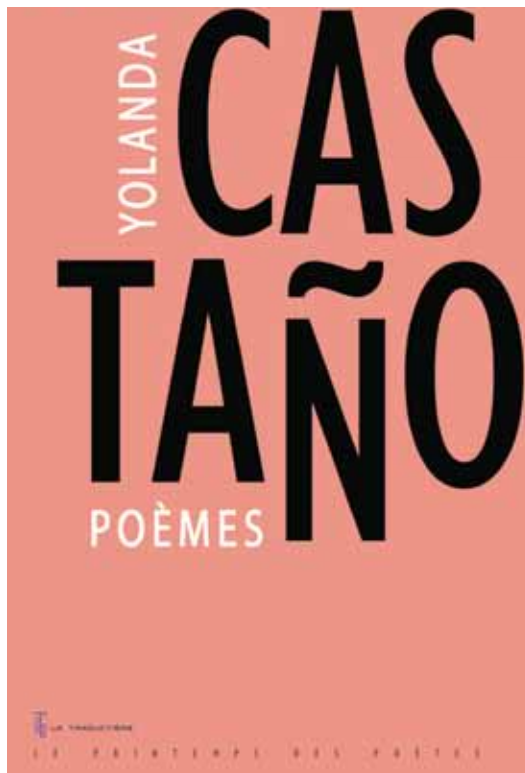
Yolanda Castaño
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-13-3

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Linda Maria Baros

traduction en anglais par Keith Payne



Yolanda Castaño, née en 1977, est poète, traductrice et organisatrice d'événements littéraires. Elle est l'auteur de six recueils de poèmes, dont les plus récents s'intitulent *Profundidade de campo* (*La profondeur du champ*, 2007) et *A Segunda Língua* (*La seconde langue*, 2014), et de cinq livres pour la jeunesse. Sa poésie, qui est traduite en vingt-cinq langues, s'est vu accorder, entre autres, le Prix national de critique (1999), le Prix Espiral Maior (2007), l'Œil critique (2009, pour le meilleur recueil écrit par un jeune auteur espagnol) et le prix de la Fondation Novacaixagalicia (2013).

Depuis 2010, Yolanda Castaño est directrice du Festival international PontePoética (Pontevedra) et, depuis 2012, d'un atelier international de traduction à San Simon. Parallèlement, elle dirige, à La Corogne, le cycle de rencontres littéraires *Poetas di(n)versos*.





S L O V A Q U I E

F R A N Ç A I S

Mária Ferenčuhová

Immunité
poèmes
72 pages

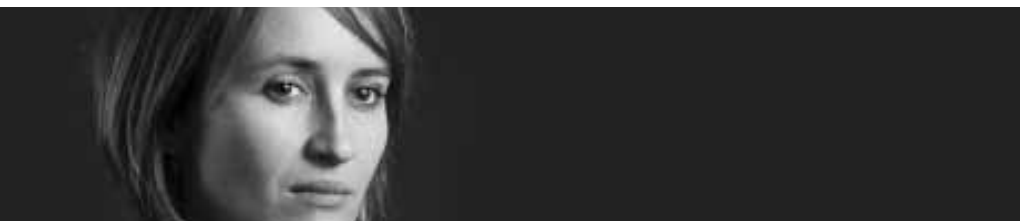
La Traductière
ISBN : 979-10-97304-19-5

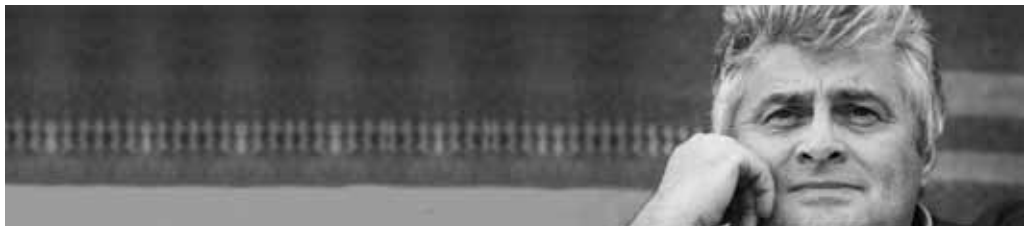
ouvrage publié avec
le soutien du SLOLIA

traduction par
Silvia Majerska

Mária Ferenčuhová, née en 1975 à Bratislava, est poète, traductrice et théoricienne du cinéma. Diplômée en sciences du langage de l'EHESSE et en études cinématographiques de l'Académie des arts dramatiques de Bratislava, elle enseigne l'histoire du cinéma et la théorie du film documentaire en Slovaquie. Elle est l'auteur de six recueils de poèmes, dont les plus récents sont : *Bulles vivantes* (2008), *Espèces menacées* (2012) et *Immunité* (2016). Ses poèmes ont été traduits en anglais, allemand, italien, serbe et ukrainien.

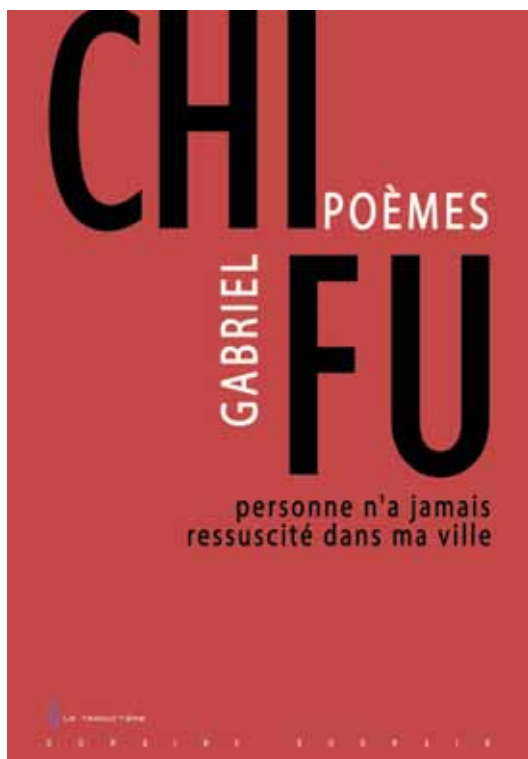
Immunité est son premier recueil de poèmes traduit en français.





Gabriel Chifu, né en 1954 en Roumanie, est poète et romancier. Il a publié neuf recueils de poèmes et quatre anthologies poétiques d'auteur, ainsi que neuf romans et un ouvrage de nouvelles. Sa poésie, qui est déjà traduite en 20 langues, s'est vu décerner de nombreux prix littéraires prestigieux, dont l'on pourrait notamment citer le Prix de poésie de l'Union des écrivains de Roumanie pour les recueils *Un abri dans ton cœur* (1976), *Aux abords de Dieu* (1998) et *Notes d'une contrée mystérieuse* (2011). Il a également reçu le Prix national Mihai Eminescu pour l'ensemble de son œuvre poétique.

Actuellement, Gabriel Chifu est vice-président de l'Union des écrivains de Roumanie et directeur exécutif de *România literară*, la plus importante revue hebdomadaire littéraire de son pays.



R O U M A N I E
F R A N Ç A I S

Gabriel Chifu

personne n'a jamais
ressuscité dans ma ville
poèmes
88 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-15-7

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

choix et traduction en français
par Linda Maria Baros



Cosmin Perța, né en 1982 en Roumanie, est l'auteur de six recueils de poèmes : *Zorovavel* (2002), *La Sentinelle d'argile* (2006), *Chanson pour Maria* (2007), *Sanglots et lamentations* (2009), *Le Vieux. Une divine comédie* (2009) et *Sans titre* (2011). Ses poèmes ont été traduits dans une dizaine de langues. Parallèlement, il a publié trois romans, ainsi que deux recueils de nouvelles et une pièce de théâtre. Docteur ès lettres de l'Université de Bucarest, il a également signé deux ouvrages de critique littéraire.

À présent, il travaille comme directeur éditorial pour la maison Paralela 45 (Pitești) et comme lecteur à l'Université Hypérior (Bucarest).

Mon cœur a des coordonnées précises est son premier recueil de poèmes publié en France.

choix et traduction en français par Linda Maria Baros

R O U M A N I E
F R A N Ç A I S

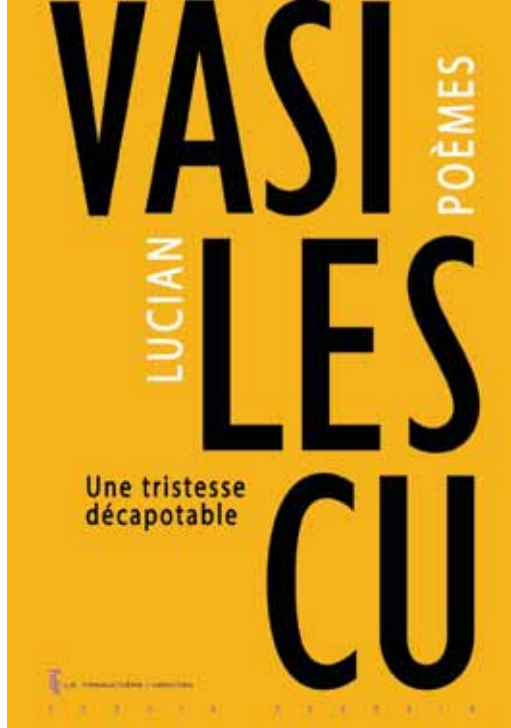
Cosmin Perța

Mon cœur a
des coordonnées précises
poèmes
84 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-17-1

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain





ROUMANIE
FRANÇAIS

Lucian Vasilescu

Une tristesse
décapotable
poèmes
92 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-16-4

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

choix et traduction en français par
Linda Maria Baros

Lucian Vasilescu, né en 1958 en Roumanie, est poète et journaliste. Il a publié dix recueils : *L'Événement du jour – un poème vu par Lucian Vasilescu* (Prix du premier recueil de l'Association des écrivains de Bucarest, 1995), *l'ingénierie du poème d'amour* (Prix de poésie de l'Association des écrivains de Bucarest, 1996), *Le Sanatorium pour maladies discrètes* (Prix de poésie de l'Association des écrivains de Bucarest, 1996), *Alcool médicinal. Le Musée des événements de cire* (2000), *Sans cela, tout serait inutile* (2006), *près. tellement loin/ close. so far away* (édition bilingue roumain-anglais, Prix de poésie de l'Association des écrivains de Bucarest, 2009), *L'Institut de poésie légale* (2010), *Mon pays, ma vie, mon amour – un modeste ébec personnel* (2014) et *La vie nuit gravement à la santé* (2016). Lucian Vasilescu est également l'auteur de deux livres d'entretiens, ainsi que le co-auteur de trois recueils écrits en collaboration avec d'autres amis poètes.



ROUMANIE



Eugen Suciú est né en 1952 à Arad, à l'ouest de la Roumanie. Il a été tour à tour footballeur professionnel, économiste, référent éditorial, directeur d'une cinémathèque, rédacteur à *Lucafařurul de dimineață*, revue littérature bucarestoise dont il est, d'ailleurs, l'un des fondateurs, et PDG d'un restaurant, ainsi que d'un café littéraire. En parallèle, il a publié cinq recueils de poèmes : *La joie de l'anonymat* (1979, rééd. 2011), *Cinéma Union* (1990), *Le matou* (2011, rééd. 2013), *Le crâne* (2013, Prix de l'Union des écrivains de Roumanie et Prix de poésie de l'Académie roumaine) et *La peur* (2017).

FRANÇAIS

Eugen Suciú

Le crâne
poèmes
64 pages

traduction par
Linda Maria Baros



ISBN : 979-10-97304-08-9
La Traductière

B A N G L A D E S H

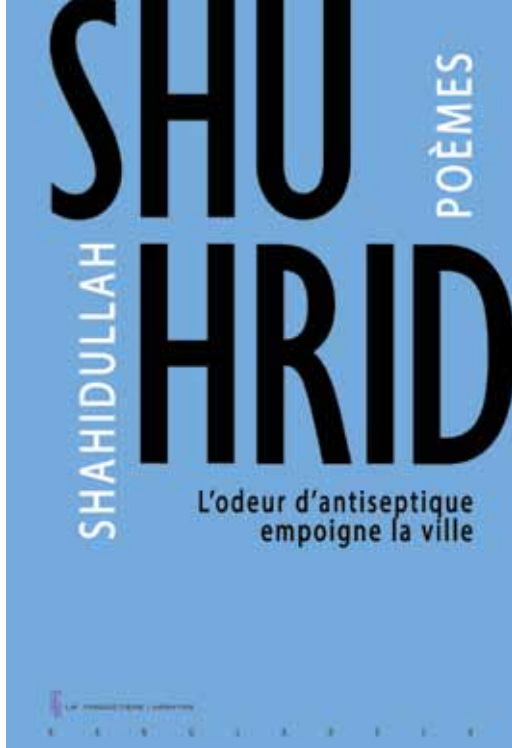
F R A N Ç A I S

Shuhrid Shahidullah

L'odeur d'antiseptique
empoigne la ville
poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-13-3

choix et traduction par
Linda Maria Baros



Shuhrid Shahidullah, né en 1975 au Bangladesh, est poète, traducteur et coéditeur de la revue *Shirdanra* (*Épine dorsale*), qui promeut la nouvelle vague littéraire de son pays. Après avoir fait ses débuts en 2001 avec l'ouvrage *Autobiographie d'un dieu*, il a publié quatre recueils de poèmes – *L'histoire de mes crimes de guerre* (2007), *Olives, affection et glucides* (2012), *Corps, tu es omniprésent* (2014) et *Un camp émergent de la mort* (2016). Sa poésie est déjà traduite en français, anglais et allemand.

En qualité de traducteur, il a publié en bangla deux recueils de poèmes, ainsi que les *Lettres à un jeune poète* de Rainer Maria Rilke.

Actuellement, Shuhrid Shahidullah travaille à Dhaka pour l'organisation allemande NETZ qui combat la pauvreté au Bangladesh.

Site : www.shuhridshahidullah.com

LE LULJETA SHANAKU NAKU

POÈMES

LE PRINTEMPS DES POÈTES

A L B A N I E

ALBANAIS
FRANÇAIS
ANGLAIS

Luljeta Lleshanaku
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-24-9

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Luan Topciu

traduction en anglais par Ani Gjika et
Henry Israeli

Luljeta Lleshanaku (1968, Albanie) est l'auteur de huit recueils de poèmes. Treize de ses livres ont été traduits et publiés en Grande-Bretagne, Autriche, Espagne, Italie, Croatie, Pologne, France ainsi qu'aux États-Unis.

Ses poèmes se sont vu décerner plusieurs prix prestigieux, tels que le Silver PEN 2000, le Crystal Vilenica 2009 (Slovénie), le KULT 2014, le prix du Meilleur auteur du Salon du livre de Tirana 2013 ou le prix du PEN Albanie 2016.

Son ouvrage le plus récent, *Negative Space (Espace négatif)* – qui réunit des poèmes tirés des recueils *Pothuajse dje (Hier ou presque, 2012)* et *Homo Antarcticus (2015)* –, publié par Bloodaxe en 2018, a reçu le prix du PEN anglais.



GRANDE - BRETAGNE

ANGLAIS
FRANÇAIS

Eleanor Rees
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-23-2

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Linda Maria Baros



Eleanor Rees, née en 1978 en Grande-Bretagne, est l'auteur de trois recueils de poèmes ainsi que de deux plaquettes : *Feeding Fire* (*Nourrissant le feu*, Prix Eric Gregory 2001), *Andraste's Hair* (*Les cheveux d'Andrasta*, 2007), *Eliza and the Bear* (*Eliza et l'ours*, 2009), *Riverine* (*Fluvial*, 2015) et *Blood Child* (*Enfant de sang*, 2015).

Son quatrième recueil de poèmes, *The Well at Winter Solstice* (*Le puits au solstice d'hiver*, 2019), dont le manuscrit s'est vu décerner le Northern Writers' Award, sera publié en juin 2019.

Docteur ès lettres de l'Université d'Exeter, Eleanor Rees enseigne actuellement, en qualité de maître de conférences, l'écriture créative à l'Université Liverpool Hope.

Site : www.eleanorrees.info





Poète, traducteur et musicien, Andreas Unterweger est né en 1978 en Autriche. Il a étudié la littérature allemande ainsi que la littérature française à Graz et à Nantes. Andreas Unterweger est l'auteur de cinq livres, tous parus chez Droschl : *Wie im Siebenten* (*Comme dans le septième*, 2009), *Du bist mein Meer* (*Tu es ma mer*, 2011), *Das kostbarste aller Geschenke* (*Le plus précieux de tous les cadeaux*, 2013), *Das gelbe Buch* (*Le Livre jaune*, 2015) et *Grungy Nuts* (2018). *Le Livre jaune* sera publié en 2019 chez Lanskine dans la traduction de Laurent Cassagnau. Parallèlement, Andreas Unterweger a traduit en allemand des ouvrages de Guillaume Métayer et Laure Gauthier.

Lauréat du Prix de l'Académie de Graz (2009), il s'est également vu accorder le Prix manuskripte (2016), décerné par la célèbre revue autrichienne éponyme, dont il est, aujourd'hui, le coéditeur.

Site : www.andreasunterweger.at.

traduction en français par Laurent Cassagnau et
Guillaume Métayer

traduction en anglais par Greg Nissan et Gertraud Dayé

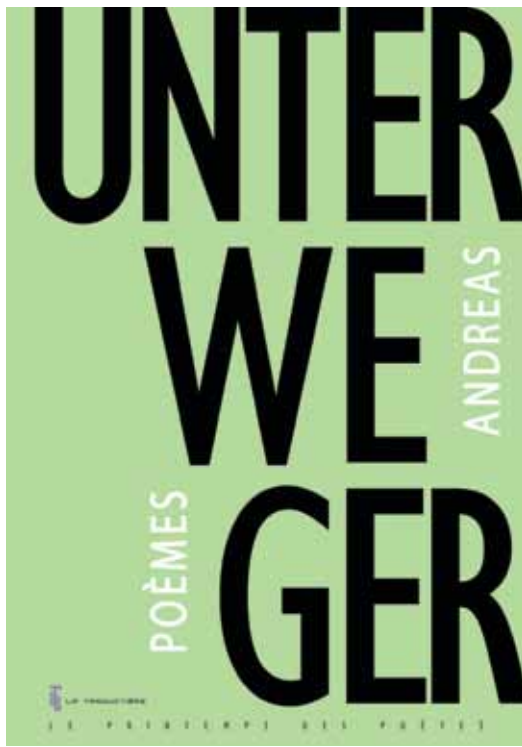
A U T R I C H E

A L L E M A N D
F R A N Ç A I S
A N G L A I S

Andreas Unterweger
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-22-5

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative



HRISTOV

IVAN

POÈMES

TOV

B U L G A R I E

B U L G A R E
F R A N Ç A I S
A N G L A I S

Ivan Hristov
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-21-8

ouvrage publié avec le soutien
de l'Union européenne, via
le programme Europe créative

traduction en français par Marie Vrinat-Nikolov
traduction en anglais par Angela Rodel

Ivan Hristov (1978, Bulgarie) est poète et chercheur en littérature. Il est l'auteur des recueils de poèmes *Сбогом, деветнайсетти век* (*Adieu au dix-neuvième siècle*, Prix national du meilleur premier recueil Le Printemps du Sud 2002), *Бдин* (*Bdin*, Prix national de littérature Svetlostroy 2006) et *Американски поеми* (*Poèmes américains*, 2013) ainsi que d'un ouvrage scientifique. *Любовен речник* (*Un dictionnaire de l'amour*), son quatrième recueil de poèmes, a été publié en 2018. Ses textes ont été traduits en une dizaine de langues. En 2015, *Bdin* a été publié en turc. L'année suivante, *Bdin* suivi de *Poèmes américains* a paru en Roumanie.

Depuis 2010, Ivan Hristov fait partie du comité d'organisation du festival Sofia : Poetics.

Actuellement, il travaille, en qualité de chercheur, à l'Institut de littérature de l'Académie bulgare des sciences.



R O U M A N I E

F R A N Ç A I S

Nichita Stănescu

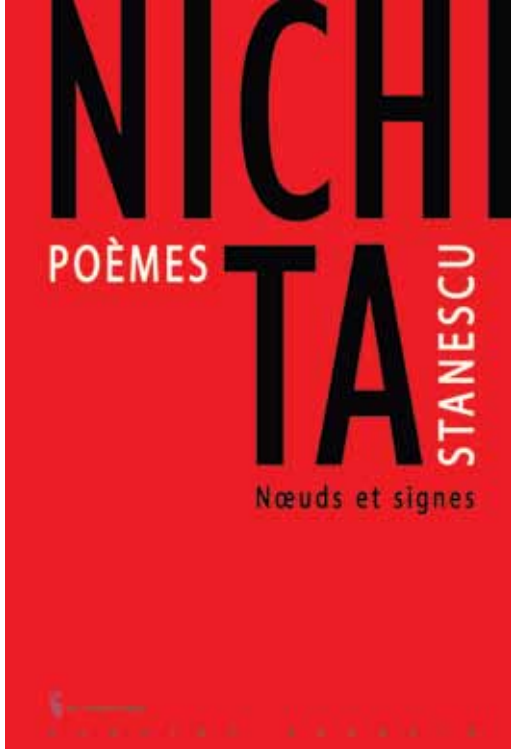
Nœuds et signes
poèmes
84 pages

La Traductière

ISBN : 79-10-97304-26-3

traduction en français par
Linda Maria Baros

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain



Nichita Stănescu est né en 1933 à Ploiești, en Roumanie. Après avoir fait ses débuts littéraires avec le recueil *Le Sens de l'amour*, il devient le chef de file de la génération 60 et renouvelle le discours poétique depuis longtemps prisonnier du réalisme socialiste. Parmi ses nombreux recueils figurent notamment *Une vision des sentiments* (1964), *11 élégies* (1966), *L'enf et la sphère* (1967), *Laus Ptolemaei* (1968), *Les non-mots* (1969), *Epica Magna* (1978), *Les œuvres imparfaites* (1979), *Nœuds et signes* (1982).

En 1982, Nichita, puisque c'est ainsi qu'on l'appelle couramment, obtient le Grand Prix du Festival International de Struga – La Couronne d'Or, en 1975, le Prix Gottfried von Herder à Vienne et, en 1978, le Prix Mihai Eminescu de l'Académie roumaine. Un an plus tard, suite aux interventions énergiques des autorités communistes roumaines, il manque de peu le Prix Nobel.

Souffrant depuis de nombreuses années de cirrhose, Nichita, lequel a passé les dernières années de sa vie noyé dans l'alcool, décède en 1983 à Bucarest. En 1990, il est reçu, post mortem, à l'Académie roumaine. Depuis sa disparition, la littérature roumaine se divise en deux périodes : la littérature d'avant et la littérature d'après Nichita.





Daniel Bănulescu, né en 1960 à Bucarest, est poète, romancier et dramaturge. Il a publié trois recueils de poèmes et quatre anthologies poétiques d'auteur qui incluent toutes des textes inédits. Parmi ces dernières figurent notamment *Dans le nid des serpents, les 35 meilleurs poèmes écrits par Daniel Bănulescu* (2013) et *La trilogie poétique* (2017). Il a également signé quatre romans ainsi que deux pièces de théâtre. Daniel Bănulescu s'est vu accorder maints prix littéraires au fil du temps, dont le Prix de poésie de l'Union des écrivains de Roumanie (1993) et le Prix de prose de l'Académie roumaine (1998).

Ses livres sont traduits en anglais, allemand, néerlandais, hongrois, bulgare, serbe et ukrainien.

choix et traduction en français par Linda Maria Baros

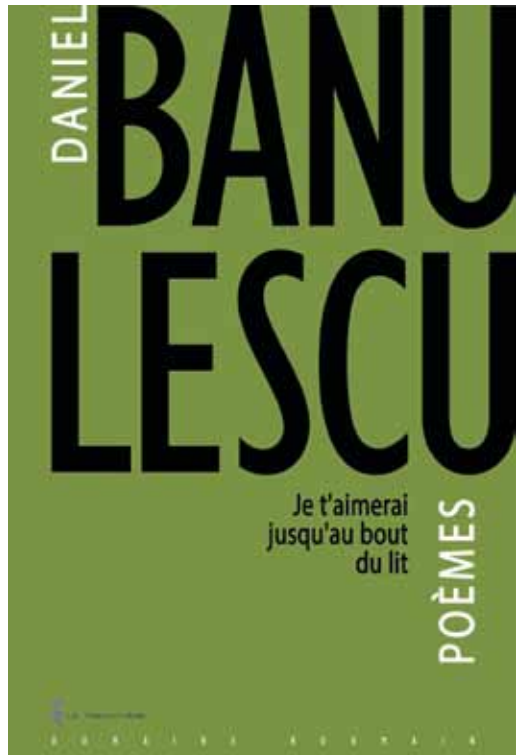
R O U M A N I E
F R A N Ç A I S

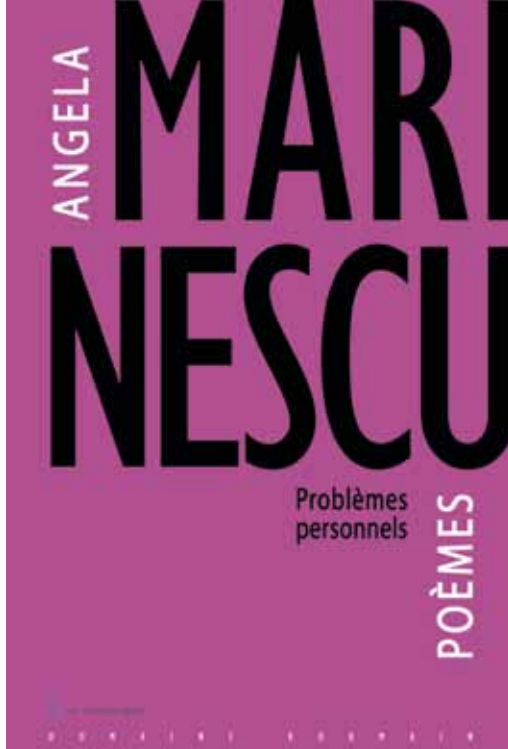
Daniel Bănulescu

Je t'aimerai
jusqu'au bout du lit
poèmes
84 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-28-7

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain





ROUMANIE
FRANÇAIS

Angela Marinescu

Problèmes personnels
poèmes
84 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-27-0

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

choix et traduction en français par Linda Maria Baros

Angela Marinescu est née en 1941 à Arad, en Roumanie. Après avoir fait ses débuts avec *Sang bleu* (1969), elle a publié quinze autres recueils de poèmes, dont *Le coq s'est caché dans l'entaille* (1996), *Fugues postmodernes* (2000), *Je mange mes vers* (2003), *Le langage de la disparition* (2006), *Événements dérisoires de la fin* (2006) et *Problèmes personnels* (2009). En parallèle, elle a publié deux recueils d'essais.

Voix marquante de la poésie roumaine, Angela Marinescu s'est vu décerner de nombreux prix littéraires tels que le Prix Nichita Stănescu (1990), le Prix de poésie de l'Union des écrivains de Roumanie (2000) et, pour l'ensemble de son œuvre, le Prix Mihai Eminescu (2006).

Une anthologie bilingue d'Angela Marinescu, *Îmi mănânc versurile / Je mange mes vers*, a été publiée en France, dans la traduction de Linda Maria Baros, chez L'Œrille du Loup (2011).





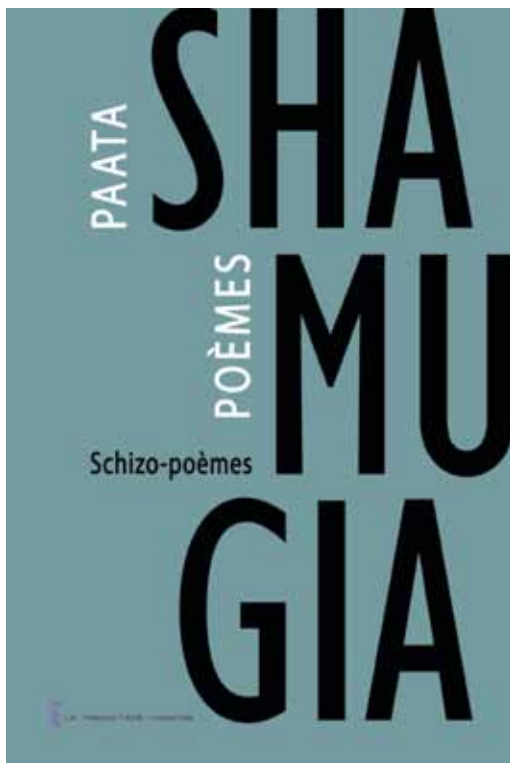
Paata Shamugia (1983) est l'un des plus connus poètes géorgiens d'aujourd'hui et, sans doute, le plus irrévérencieux. Il est l'auteur de sept recueils : *13 poèmes* (2000), *L'extraterrestre* (2003), *L'antipeau* (2006), *L'avantage* (2010), *L'acathiste* (2011), *La schisociété* (2014) et *La langue maternelle* (2017).

Son *Antipeau*, qui se rapporte subversivement au célèbre *Chevalier à la peau de tigre* du poète national géorgien Chota Roustavéli, a engendré un scandale, lui aussi, national, qui lui a valu à la fois condamnations et notoriété. Il a, d'ailleurs, reçu, à deux reprises, le Prix SABA, le plus important prix littéraire géorgien, et sa poésie a été traduite en une dizaine de langues.

Depuis 2018, Paata Shamugia préside le PEN géorgien.

FRANÇAIS

Paata Shamugia

Schizo-poèmes
poèmes
64 pagestraduction par
Boris Bachana
Chabradzéouvrage publié
avec le soutien de
l'Union des écrivains de GéorgieLa Traductière
ISBN : 979-10-97304-29-4

LA TRADUCTIÈRE

Nous vous invitons en égale mesure à découvrir le premier volume d'une anthologie qui retrace, sur un mode poétique, l'histoire de la revue *La Traductière* depuis sa fondation à Paris en 1976 jusqu'à nos jours. Collaborateurs de longue date ainsi que nouvelles recrues partagent avec nos lecteurs leur vision de l'écriture autour du thème *Le désir s'arrache à mon poème*.

Le désir s'arrache à mon poème I 25 poètes autour de La Traductière

Max Alhau (France)
Hughes Labrusse (France)
Mita Vostok (France)
Luce Guilbaud (France)
Elizabeth Brunazzi (États-Unis)
Brigitte Gyr (Suisse/France)
Jacques Rancourt (Québec/France)
Claudine Bohi (France)
Shizue Ogawa (Japon)
Tim Holm (États-Unis/France)
Eva-Maria Berg (Allemagne)
Cécile Oumhani (France)
Nikos Lybérís (Grèce/France)
Mercedes Roffé (Argentine/États-Unis)
Jeevan (Inde)
Anne Talvaz (Belgique/France)
Laure Cambau (France)
Patrick Williamson (Grande-Bretagne/
France)
Mia Lecomte (Italie)
Barbara Pogačnik (Slovénie)
Shuhrid Shahidullah (Bangladesh)
Alexis Bernaut (France)
Nicolas Sandanassamy (France)
Linda Maria Baros (Roumanie/France)
Baptiste Pizzinat (France)





Anthologie de La Traductière 1

Le désir s'arrache
à mon poème
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-31-7



R O U M A N I E
F R A N Ç A I S

Coman Sova

La vie comme
un poème
poèmes
148 pages

La Traductiére
ISBN : 979-10-97304-35-5

traduction en français par
Linda Maria Baros

Coman Şova (1933) est poète, dramaturge, scénariste et journaliste. Après avoir travaillé à Bucarest en tant que secrétaire littéraire du Théâtre Barbu Delavrancea et en tant que secrétaire général de rédaction de plusieurs revues ou journaux prestigieux, il a cofondé en 2011 le mensuel *Le Bucarest littéraire et artistique*.

Son œuvre, largement traduite en anglais, allemand ou espagnol, est riche de douze recueils de poèmes et de trois anthologies d'auteur. Nous pourrions notamment citer les recueils *L'astre de personne* (1970), *Marival* (1974), *Poèmes* (1980), *La chute du fruit* (1989), *Besoin de blanc* (1996), *Froid* (2013), *La neige dans les yeux des loups* (2016) ainsi que l'anthologie *Cent et un poèmes* publiée en 2019 par l'Académie roumaine.



A Z E R B A I D J A N
F R A N Ç A I S

Salim Babullaoglu

Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-25-6

traduction en français par
Linda Maria Baros
et Nicolae Spătaru



é
r
a
i
r
e
D
e
l
a
l
i
t
r
e

Salim Babullaoglu, né en 1972, est l'un des représentants les plus affirmés de la nouvelle vague littéraire azérie. Poète, essayiste et traducteur, il s'est vu décerner plusieurs prix importants, tels que le Prix international Rasul Rzî, le Prix Arte (Serbie) ou La plume d'or (Kirghizistan). Ses poèmes sont traduits en une vingtaine de langues.

Actuellement, Salim Babullaoglu préside le Centre de traduction et de communication de l'Union des écrivains d'Azerbaïdjan.



I R L A N D E

F R A N Ç A I S

John F. Deane

Barque de Saint-Jean
poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-05-8

traduction en français
par Jacques Rancourt

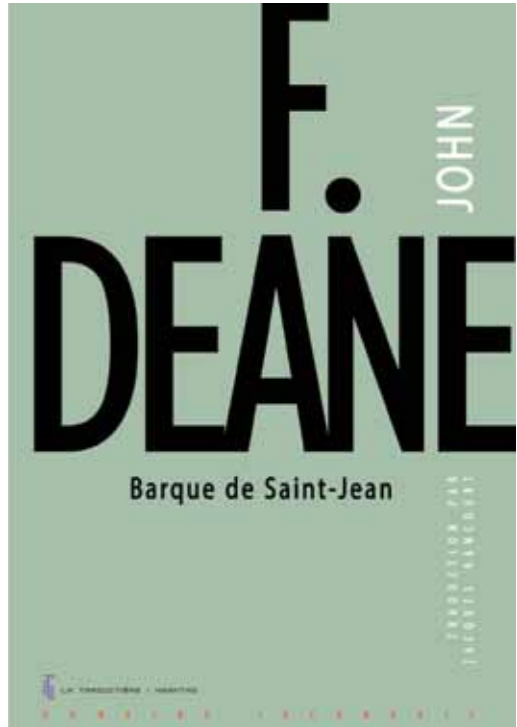
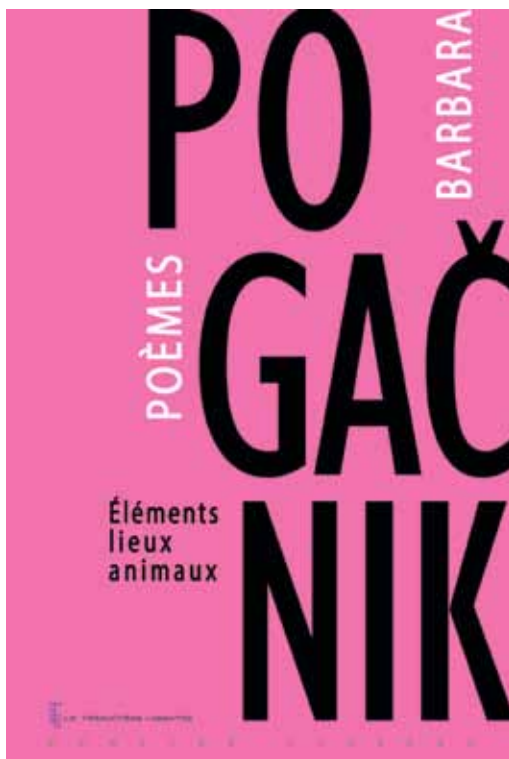


Figure marquante de la littérature irlandaise, John F. Deane, né en 1943 sur l'île d'Achill, est poète, romancier et nouvelliste. Il est l'auteur de treize recueils de poèmes dont *L'hiver dans le Meath* (1984), *Marcher sur l'eau* (1994), *Les instruments de l'art* (2005), *L'œil du lièvre* (2011) et *Chers pèlerins* (2018). Parmi les nombreuses distinctions littéraires qu'il s'est vu décerner au fil des années, l'on pourrait notamment citer les prestigieux *O'Shaughnessy Award for Irish Poetry* et le *Marten Toonder Award for Literature*. Ses poèmes sont traduits en français, italien, suédois, roumain, bulgare, macédonien et slovaque.

En 2007, John F. Deane a été fait, à Paris, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

W
O
R
L
D



SLOVÉNIE

FRANÇAIS

Barbara Pogačnik

Éléments lieux animaux
poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-20-1

traduction par
Stéphane Bouquet

Barbara Pogačnik, née en 1973 en Slovénie, est poète, traductrice, critique littéraire et organisatrice d'événements poétiques. Elle est l'auteur des recueils *Inondations* (2007), *Feuille de papier perdue dans la foule* (2008), *Le bleu recouvrant la maison* (2013) et *Alice au pays des manteaux* (2016). Ses poèmes ont été traduits et publiés dans une trentaine de langues.

Elle est également la traductrice d'une centaine d'auteurs français et francophones en slovène, aussi bien que de nombreux auteurs slovènes en français. En même temps, elle traduit du croate, du serbe, de l'italien, de l'anglais et de l'espagnol vers le slovène ou le français.

Entre 2007 et 2010, Barbara Pogačnik a dirigé en Slovénie le festival international Poètes traduisant des poètes.

à paraître



Ovidiu Genaru est né en 1934 à Bacău, au nord-est de la Roumanie. Après avoir suivi les cours de l'Institut de culture physique à Bucarest, il enseigne pendant neuf ans à l'École sportive de sa ville natale. À partir de 1966, il est, à tour de rôle, rédacteur de la revue *Ateneu*, professeur à l'Institut pédagogique et muséographe de la Maison George Bacovia à Bacău.

En 1966, il fait ses débuts avec le recueil de poèmes *Des jours qui se suivent*. Il enchaîne avec vingt autres recueils parmi lesquels l'on pourrait notamment citer : *La Passion d'après Bacovia* (1972), *Fidélité* (1977), *Poèmes alertes* (1983), *L'épouvantail* (1992), *Procès-verbal d'un crime* (1998), *À huit heures, le trou de la serrure et autres passions* (2018) et *Le Livre de Mircea · Canal* (2020).

Sa poésie a été traduite en une dizaine de langues et s'est vu décerner, en 2020, le Prix Mihai Eminescu – opera omnia.

traduction en français
par Linda Maria Baros

R O U M A N I E

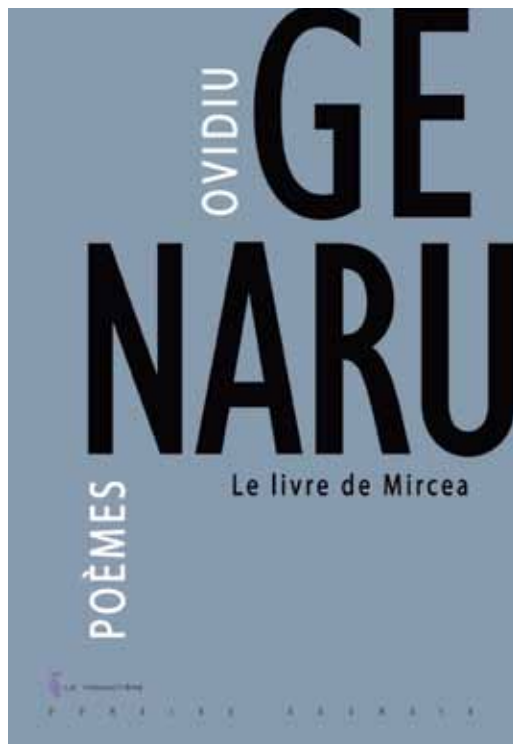
F R A N Ç A I S

Ovidiu Genaru

Le livre de Mircea
poèmes
104 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-36-2

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain



R O U M A N I E

F R A N Ç A I S

Nichita Stănescu

L'œuf et la sphère
poèmes
104 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-38-6

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

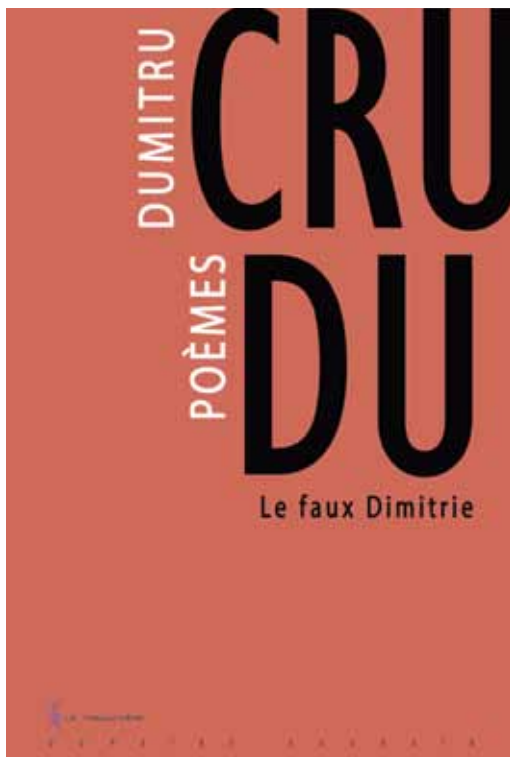
traduction en français
par Linda Maria Baros



Nichita Stănescu est né en 1933 à Ploiești, en Roumanie. Après avoir fait ses débuts littéraires avec le recueil *Le Sens de l'amour*, il devient le chef de file de la génération 60 et renouvelle le discours poétique depuis longtemps prisonnier du réalisme socialiste. Parmi ses nombreux recueils figurent notamment *Une vision des sentiments* (1964), *11 élégies* (1966), *L'œuf et la sphère* (1967), *Les non-mots* (1969), *Epica Magna* (1978), *Les œuvres imparfaites* (1979), *Nœuds et signes* (1982).

En 1982, Nichita, puisque c'est ainsi qu'on l'appelle couramment, obtient le Grand Prix du Festival International de Struga – La Couronne d'Or, en 1975, le Prix Gottfried von Herder à Vienne et, en 1978, le Prix Mihai Eminescu de l'Académie roumaine. Un an plus tard, suite aux interventions énergiques des autorités communistes roumaines, il manque de peu le Prix Nobel. Souffrant depuis de nombreuses années de cirrhose, Nichita, lequel a passé les dernières années de sa vie noyé dans l'alcool, décède en 1983 à Bucarest. En 1990, il est reçu, post mortem, à l'Académie roumaine. Depuis sa disparition, la littérature roumaine se divise en deux périodes : la littérature d'avant et la littérature d'après Nichita.





R É P U B L I Q U E
D E M O L D A V I E

F R A N Ç A I S

Dumitru Crudu

Le faux Dimitrie
poèmes
88 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-39-3

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

choix et traduction par
Linda Maria Baros

Dumitru Crudu est né en 1967 en République de Moldavie. Il est l'auteur de sept recueils de poèmes : *Le faux Dimitrie* (1994), *C'est fermé nous vous prions de ne pas insister* (1994), *Six chansons pour ceux qui souhaitent louer des apparts* (1996), *Les cris sous l'eau* (2015), *Au revoir, père* (2015), *Cinq poèmes de Rotterdam* (2017) et *Peut-être* (2018). En parallèle, il publie du théâtre, des romans et des recueils de nouvelles.

Ses écrits ont été traduits en neuf langues et ses pièces de théâtre ont été jouées à travers le monde entier.



GHEORGHE
VIDI
CAN
POÈMES

Corso et autres rues

R O U M A N I E

F R A N Ç A I S

Gheorghe Vidican
Corso et autres rues
72 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-37-9

LA TRADUCTIÈRE / HEDYRAS
B E N I K I T E S E R A I E

choix et traduction par
Linda Maria Baros

Le poète Gheorghe Vidican est né en 1953 en Roumanie. Il a publié vingt-deux recueils parmi lesquels figurent notamment *Singurătatea candelabrului* (*La solitude du candélabre*, 1994), *Tratatul de liniște* (*Le traité du silence*, 2006), *Urma lui Ulysses* (*Les traces d'Ulysses*, 2016), *Un interior glisant* (*Un intérieur glissant*, 2018) et *Capriciile tăcerii* (*Les caprices du silence*, 2020). Ses poèmes sont traduits en italien, hongrois, serbe et français.

Gheorghe Vidican travaille en qualité de conseiller culturel pour l'Association des Malvoyants de Bihor-Sălaj, deux départements situés au nord de la Roumanie, et en tant que rédacteur en chef adjoint de la revue *Caietele Oradiei* (*Les Cahiers d'Oradea*).



PETER SRA GHER

POÈMES

Je me lave
de la nuit

ROUMANIE

FRANÇAIS

Peter Sragher

Je me lave de la nuit
poèmes
72 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-30-0

choix et traduction par
Linda Maria Baros

Écrivain, performeur et traducteur, Peter Sragher (1960) est président de la Filiale Bucarest – Traductions de l'Union des écrivains de Roumanie et coordinateur de la publication numérique *Revista de traduceri literare* (*La revue des traductions littéraires*). Il est l'auteur de neuf recueils de poèmes dont – *să facem un copil* (*faisons un enfant*, Bucarest, 2003), *de ce m-ai făcut doamne/por qué me hiciste Dios* (*pourquoi m'as-tu fait mon dieu*, Bucarest, 2005), *ascultă tăcerea vorbind/ bear silence speaking* (*écoute le silence parler*, Belfast, 2012), *you are the dragon* (*tu es le dragon*, roumain-chinois, Pékin, 2019), *acropolis – urcarea* (*acropolis – la montée*, roumain-grec, Athènes, 2019) – et d'un recueil en prose.

Peter Sragher organise à Bucarest les Colloques de la traduction littéraire et co-organise deux festivals de poésie à Galați, ville située au sud de la Roumanie.





M.T.C. Cronin, née en 1963 en Australie, est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poèmes et d'essais. Son recueil de poèmes *Plus ou moins 1-100 s'est vu décerner*, en 2005, le *Victorian Premier's Literary Award* et, l'année suivante, le *Innovation in Writing Award*.

Parmi ses livres de poésie les plus récents figurent notamment *Dieu attend dans la cour du monde* (Australie, 2019), *Ce que nous avons quand nous ne sommes pas perdus*, en collaboration avec Maria Zajkowski (États-Unis, 2020) et *Un billet pour Trilce* (Grande-Bretagne, 2021).

Ses ouvrages sont traduits en espagnol, italien et macédonien.

É
T
I
E
R
P
O
È
M
E
S

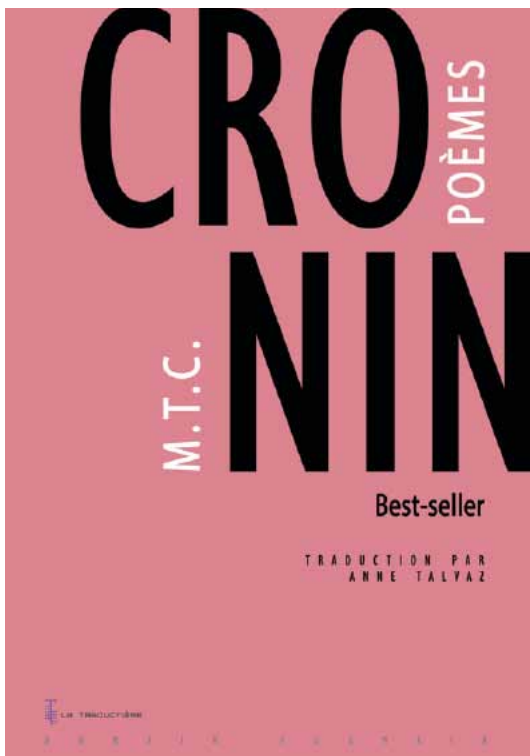
A U S T R A L I E
F R A N Ç A I S

M.T.C. Cronin

Best-seller
poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-10-2

traduction en français
par Anne Talvaz





ZHAO LIHONG

Né à Shanghai en 1952, Zhao Lihong est poète, essayiste et calligraphe, directeur de l'Association des Écrivains de Chine, vice-président de l'Association des Écrivains de Shanghai, président du comité artistique du Festival International de Poésie de Shanghai ainsi qu'éditeur du magazine mensuel *Littérature de Shanghai*.

Diplômé de l'École Normale Supérieure de la Chine de l'Est, il y enseigne aujourd'hui la littérature et la création littéraire. Il donne aussi des cours à l'université Jiao Tong de Shanghai. Il a reçu la Clé d'Or de la ville de Smederevo en 2013 et le Prix International de Poésie de l'Académie Mihai Eminescu pour l'ensemble de son œuvre en 2019.

Zhao Lihong a publié plus de 80 recueils de poésie, essais ou articles et reçu de nombreux prix. Il a été traduit en anglais, français, allemand, russe, japonais, coréen, italien, espagnol, bulgare, serbe, roumain, arabe, farsi, etc.

HUGHES LABRUSSE

Hughes Labrusse, poète et essayiste français, né en 1938, passa son enfance aux portes du Sahara, sa famille ayant fui l'occupation nazie. De retour en France, lors de son adolescence, il fut appelé à soutenir son père, Roger Labrusse, suite à sa lourde condamnation pour son opposition aux guerres coloniales. Nouvel exil en Tunisie. De retour à Paris, il suivra les cours de Jean Beaufret, interprète de Heidegger. Il rédigera son Diplôme d'Études supérieures sous la direction de Jean Guilton. Après l'agrégation de philosophie, il obtiendra un poste à Caen,



C H I N E
F R A N C E
F R A N Ç A I S
A N G L A I S
C H I N O I S

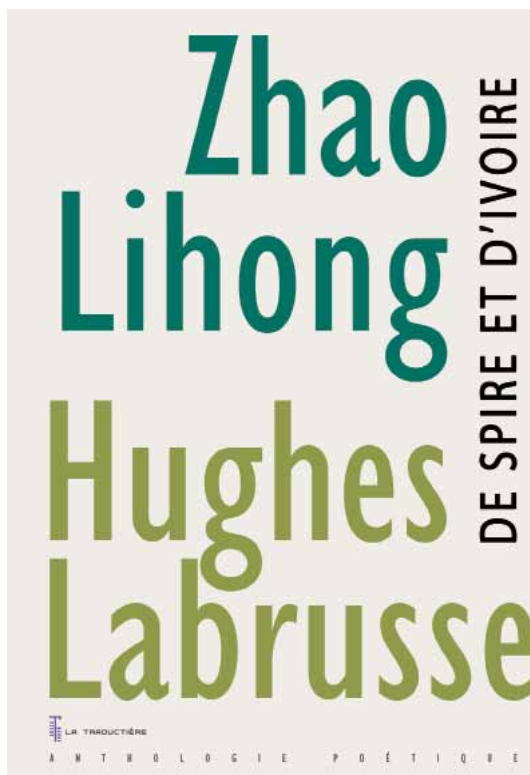
Zhao Lihong
Hughes Labrusse

De spire et d'ivoire

72 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-40-9

ouvrage publié en collaboration
avec le Festival International de
Poésie de Shanghai, avec le soutien
de l'Association La Male Herbe, de
l'Association franco-chinoise de
Normandie, avec la participation des
Cahiers de l'Odon et le concours des
amitiés poétiques entre la Normandie



traduction en français par Catherine Letellier
traduction en anglais par Zhou Wenbiao et Catherine Letellier
traduction en chinois par Zhou Wenbiao

en Normandie. Il ne cessera de souligner les proximités entre les plus anciens présocratiques, comme Anaximandre et Héraclite, avec le Tao.

Hughes Labrusse a publié plusieurs recueils de poèmes, très souvent illustrés par des peintres, et des essais consacrés à des auteurs français et étrangers. En 1980, il obtient le Prix Louis Guillaume du poème en prose. En 2011, il réalise *Le Livre d'or des poètes de Struga*, sous le patronage de l'UNESCO. Il obtient en 2017 le Grand prix international de poésie de Bitola, en Macédoine. En 2021, il fut invité à participer au 700^{ème} anniversaire de la mort de Dante et au festival de Shanghai. Hughes Labrusse a été traduit en plusieurs langues, notamment en Roumanie et en Orient, au Japon, en Corée et en Chine. Il est collaborateur de la Fondation Inamori à Kyoto.

R O U M A N I E

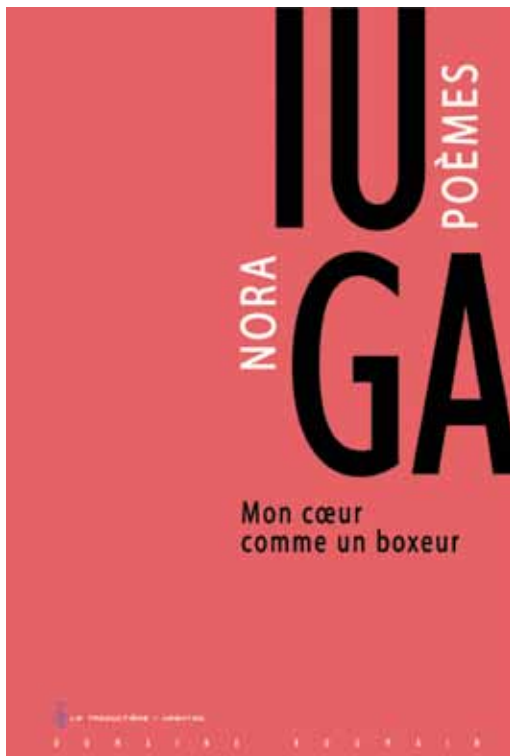
F R A N Ç A I S

Nora Iuga

Mon cœur comme un
boxeur
72 pages

La Traductière
ISBN 979-10-97304-41-6

choix et traduction par
Linda Maria Baros



Nora Iuga, née en 1931, est l'une des voix les plus sonores de la littérature roumaine. Elle est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poèmes, d'une quinzaine de livres en prose ainsi que de nombreuses traductions de l'allemand vers le roumain. Son œuvre a été récompensée par le Prix Friedrich Gundolf 2007 de l'Académie allemande pour la langue et la littérature et, à quatre reprises, par le Prix de l'Union des Écrivains de Roumanie.

L'anthologie *Mon cœur comme un boxeur* réunit des poèmes extraits des recueils *Inima ca un pumn de boxeur* (*Le cœur comme un crochet de boxeur*, 1982, rééd. 2000, 2015) et *Autobuzul cu cocosați* (*Le bus des bossus*, 2001, rééd. 2010, 2021).





R O U M A N I E

F R A N Ç A I S

Moni Stănilă

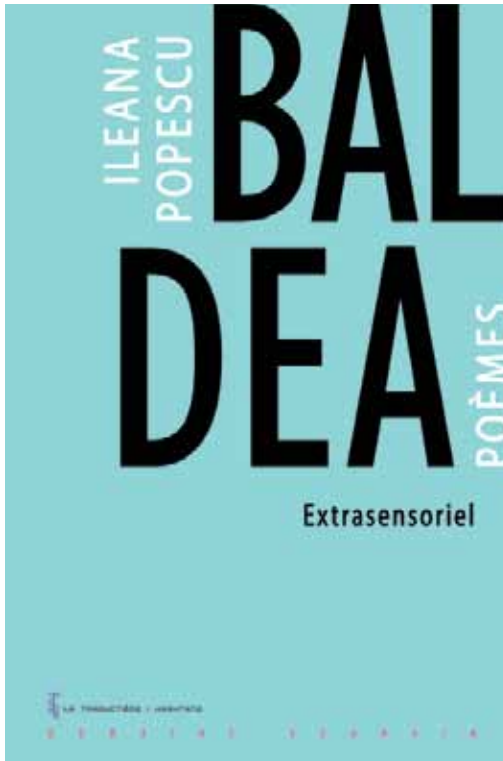
et quand je lèverai le front
96 pages

La Traductière
ISBN 979-10-97304-33-1

choix et traduction par
Linda Maria Baros



Moni Stănilă est née en 1978 en Roumanie. Depuis 2010, elle vit et travaille à Chişinău, en République de Moldavie. Après avoir étudié et enseigné la théologie, elle décide de se consacrer entièrement à la littérature. Elle est l'auteure de six recueils de poèmes dont *Sagarmatha* (Prix de poésie du Ministère de la Culture, République de Moldavie, 2012), *O lume din evantaie pe care să nu o împărți cu nimeni* (*Un monde d'éventails à ne partager avec personne*, 2017) et *Ojsaid* (*Hors-jeu*, Prix *Radio România Cultural*, 2022). En parallèle, elle a publié un journal et quatre romans. Actuellement, elle est éditrice et dirige avec Alexandru Vakulovski le cénacle littéraire *Republica* de la Bibliothèque nationale de la République de Moldavie.



R O U M A N I E

F R A N Ç A I S

Ileana Popescu Bâldea

Extrasensoriel
poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-32-4

traduction en français par
Linda Maria Baros

Ileana Popescu Bâldea est poète, romancière ainsi que médecin. Après avoir fait ses débuts en 1992 avec *Et pourtant... happy-end*, elle a publié deux autres romans et quatre recueils de poèmes. Parmi ces derniers figurent notamment *extrasensoriel* (2019) et *Anamnesis* (2020).

Actuellement, Ileana Popescu Bâldea exerce la médecine à Bucarest et dirige la publication numérique *Dialoguri culturale – revistă de cultură și artă* (*Dialogues culturels – revue de culture et d'art*). *Extrasensoriel* est son premier livre publié en France.

d ·
p
a
r
a
i
t
r
e



A L L E M A G N E

Auteur d'expression allemande, Hellmut Seiler est né en 1953 à Rupea, petit village de Transylvanie. Il est l'auteur de sept recueils de poèmes, dont l'on pourrait notamment citer *La solitude des chaises* (1982), *Le bonheur a beaucoup de noms* (2003), *Ligoté au vers* (2007) et *De manière calme et défiante* (2017), ainsi que de deux recueils de nouvelles. En parallèle, il a traduit cinq livres du roumain en allemand. Au fil des années, il s'est vu décerner plusieurs prix importants tels que le Würth-Literaturpreis (2000) et l'Irseer Pegasus (2003).

Actuellement, il vit à Remseck am Neckar, en Allemagne, et travaille, en tant que secrétaire générale, pour le Centre PEN des écrivains en exil.



à paraître

HELLMUT SEILER POÈMES

Ligoté au vers

Hellmut Seiler

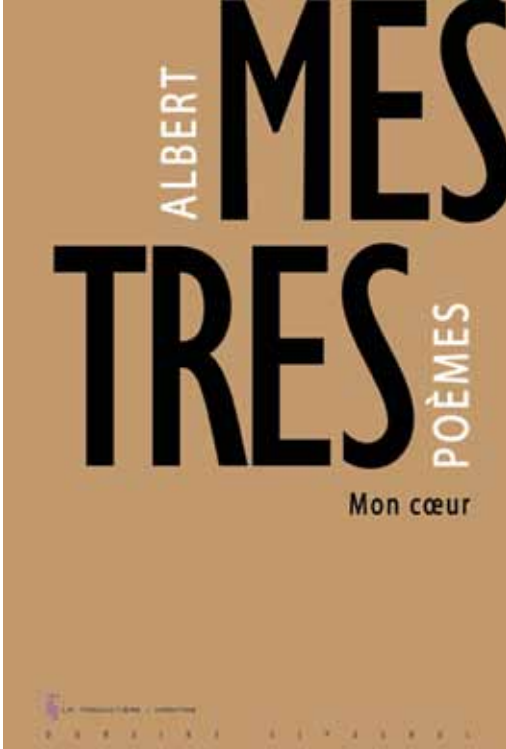
Ligoté au vers
poèmes
64 pages

La Traductièrre
ISBN : 979-10-97304-34-8

traduction en français
par Linda Maria Baros
et l'auteur



Albert Mestres est un écrivain, traducteur et metteur en scène catalan né en 1960 à Barcelone. Il est l'auteur de six recueils de poèmes : *Ou rien* (1990), *À sac* (1999), *Trois* (2001), *Lumière* (2007), *Comédie* (2008) et *Noix* (2013). Il a également publié six romans, trois essais ainsi qu'une quinzaine de textes pour le théâtre. Depuis 2008, il enseigne, d'ailleurs, la pratique de l'écriture et la théorie dramatique à l'Institut théâtral de Barcelone. *Mon cœur* est son premier livre traduit en français.



FRANÇAIS

Albert Mestres

Mon cœur
poèmes
64 pages

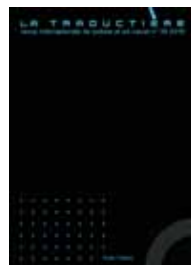
La Traductière

à
paraître

revue internationale de poésie et art visuel
L A T R A D U C T I È R E

42 ans de poésie !

■ ■ ■



revue internationale de poésie et art visuel

L A T R A D U C T I È R E

La Traductière 31, 2013

65 poètes / 2 dossiers

*Poèmes que nous
sommes*

*Dossier de poésie
roumaine
contemporaine*

Numéro spécial consacré
à la poésie roumaine
publié avec le soutien de
l'Institut culturel roumain
de Bucarest

ISSN : 0990 - 6215



Dossier de poésie roumaine contemporaine

préface, choix et traduction
par Linda Maria Baros

15 poètes traduits :

Nichita Stanescu, Cezar Ivanescu,
Nicolae Prelipceanu, Adrian Popescu,
Grete Tartler, Cassian Maria Spiridon,
Ioan Flora, Denisa Comanescu,
Gabriel Chifu, Dan Mircea Cipariu,
Paul Aretzu, Daniel Banulescu,
Traian T. Cosovei, Ion Cristofor et
Lucian Vasilescu

5 poètes roumains
francophones :

Linda Maria Baros,
Horia Badescu,
Marlena Braester,
Sebastian Reichmann,
Valeriu Stancu

La Traductière 33, 2015

50 poètes / 5 dossiers

*L'aile brisée, l'aile tatouée,
le squelette I*

Zoom Australie

Zoom Québec

Zoom Slovénie

Dossier belge

Numéro spécial

consacré aux dossiers

*L'aile brisée,
l'aile tatouée, le squelette I*

Sybre Polet (Pays-Bas)

Antonio Gamoneda (Espagne)

Jerome Rothenberg (États-Unis)

Nuno Júdice (Portugal)

Mohammed Bennis (Maroc)

Matthew Sweeney (Irlande)

Enis Batur (Turquie)

Lionel Ray (France)

Marc Alyn (France)

Vénus Khoury-Ghata (France)

Angela Marinescu (Roumanie)

Richard Rognet (France)

Nässos Vayenas (Grèce)

Sylvestre Clancier (France)

Hubert Hadadd (France)

Shizue Ogawa (Japon)

Nohad Salameh (France)

Jean-Pierre Siméon (France)

Jean Portante (Luxembourg/France)

Michael Speier (Allemagne)

Lucian Vasilescu (Roumanie)

Stratis Pascóalis (Grèce)

Aksinia Mihaylova (Bulgarie)

Fiona Sampson (Grande-Bretagne)

Seyhmus Dagtekin (France)

Gilad Meiri (Israël)

Yu Tian (Chine)

Dossier belge d'expression française

Guy Goffette

Yves Namur

Eugène Savitzkaya

Carl Norac

Antoine Wauters

d'expression néerlandaise, traduction par Jan H. Mysjkin et Pierre Gallissaires

Geert van Istendael

Bart Moeyaert

Jan Lauwereyns

Els Moors

Maarten Inghels

Dossier publié avec le concours
du Fonds flamand des lettres

LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel

Domaine roumain. République de Moldavie

préface par Arcadie Suceveanu

choix et traduction par Linda Maria Baros

10 poètes traduits :

Leo Butnaru
Arcadie Suceveanu
Mircea V. Ciobanu
Teo Chiriac
Grigore Chiper
Nicolae Spataru
Emilian Galaicu-Paun
Dumitru Crudu
Moni Stanila
Alexandru Vakulovski

Numéro spécial consacré
à la poésie roumaine
publié avec le soutien de
l'Institut culturel roumain
de Bucarest

La Traductière 34, 2016

30 poètes / 3 dossiers

La ville, son armature

calcifiée I

Europoetry 21

Domaine roumain.

République de Moldavie

LA TRADUCTIÈRE
revue internationale de poésie et art visuel n° 34 2016

Paris, France

La poésie d'aujourd'hui en Corée du Sud

préface par Rae Minae,

traduction par No Mi-Sug, Alain Génétiot,
Koo Moduk, Claude Murcia, Kim Hyun-ja et Hyounjin Ju

10 poètes traduits :

Ko Un
Ra Tae-joo
Do Jong-Hwan
Park Sangsoon
Lee Sumyeong
Lee Jenny
Shin Hae-Uc
Yi Geun Hwa
Kim Min Jeong
You Heekyoung

LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel n° 35 2017

La Traductière 35, 2017

30 poètes / 3 dossiers

La ville, son armature
calcifée II

Europoetry 21

La poésie d'aujourd'hui en
Corée du Sud

Numéro spécial consacré
à la poésie écrite aujourd'hui
en Corée du Sud
publié avec le soutien de
LTI Korea

L A T R A D U C T I È R E

revue internationale de poésie et art visuel

La Traductière 36,
2018

36 poètes / 4 dossiers

*La chair qui nourrit
le couteau
Europoetry 21
Zoom Amérique latine
Zoom Québec*



Numéro spécial
consacré à la
poésie québécoise :

Nicole Brossard
Denise Desautels
Jean-Paul Daoust
Jacques Rancourt
Claude Beausoleil
Yolande Villemaire
Diane Régimbald

la jeune poésie
de l'Amérique latine :
préface et traduction par
Jean Portante

Daniel Calabrese
Xavier Oquendo Troncoso
Gabriel Chávez Casazola
Federico Diaz-Granados
Rolando Kattan
Santiago Espinosa

LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel



La Traductière 37,
2019

52 poètes / 5 dossiers

*Poètes néerlandais du
nouveau millénaire*
par Jan H. Mysjkin
ForcePoetry 21
Zoom Suisse romande
par Brigitte Gyr
Zoom EcoPoetry
par Alexis Bernaut
*Cicatrisé, le poème sur
la page*

Numéro spécial consacré au dossier
Poètes néerlandais

du nouveau millénaire
choix et préface par Jan H. Mysjkin
traduction par Jan H. Mysjkin
et Pierre Gallissaires

Ramsey Nasr
Mark Boog
Tjitske Jansen
Marije Langelaar

Jan-Willem Anker
Hélène Gelèns
Ester Naomi Perquin
Arnoud van Adrichem
Misha Andriessen
Martijn den Ouden
Maarten van der Graaff
Frank Keizer
Hannah van Binsbergen

Dossier publié avec le concours de la
Fondation néerlandaise de littérature

LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel



La Traductière 38,
2021

24 poètes / 2 dossiers

*L'aile brisée, l'aile tatouée,
le squelette II
ForcePoetry 2*

Numéro spécial consacré
au dossier thématique

*L'aile brisée, l'aile tatouée,
le squelette II :*

Michel Butor (France)
Anise Koltz (Luxembourg)
François Cheng (Chine/France)
Ko Un (Corée du Sud)

Luis Mizón (Chili/France)
Daniel Leuwers (France)
Paul Muldoon (Irlande/
États-Unis)

Ronny Someck (Israël)
Sholeh Wolpé (Iran/États-Unis)
Metin Celâl (Turquie)
István Kemény (Hongrie)
Salim Babullaoglu (Azerbaïdjan)

LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel

Numéro spécial consacré à la poésie ukrainienne

Oksana Gadjiy
Bohdan-Oleg Gorobciuk
Liubov Iakimciuk
Dmitri Lazutkin
Zaza Paulisvili
Olesea Sandăiga
Karina Tumaeva

la nouvelle vague
poétique française

Adeline Baldacchino
Alexandre Gouttard
Claire Lajus
Guillaume Métayer
Baptiste Pizzinat

La Traductière 39, 2022

30 poètes / 3 dossiers

Nouvelle donne
Domaine ukrainien
Nouvelle vague



40 ans de poésie !

La Traductière 40, 2023

58 poètes / 31 pays

**Anthologie.
Poésie contemporaine
et autres sensations fortes**

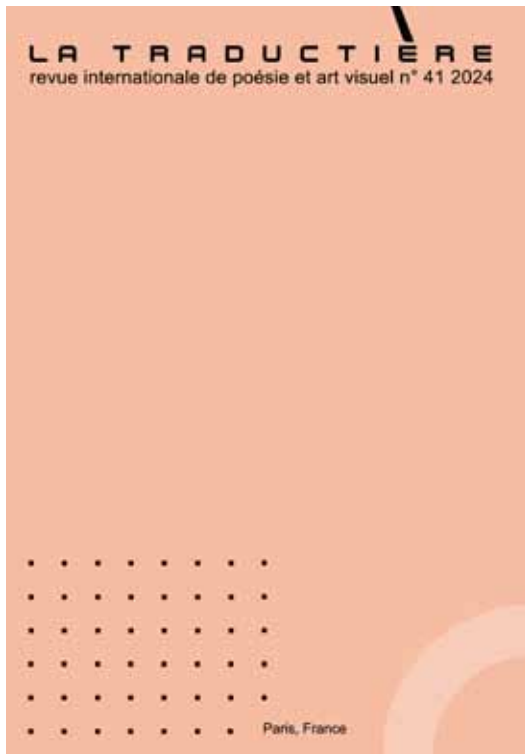
Jean Portante
Moni Stănilă
Denise Desautels
Guillaume Métayer
Fabio Scotto
Emmanuelle Favier
Jalal El Hakmaoui
Kätlin Kaldmaa
Hubert Haddad
Barbara Pogačnik
Sylvestre Clancier
Vanda Mikšič
Shizue Ogawa
Laure Cambau
Marc Alyn
Efe Duyan
Nicole Brossard
Alexis Bernaut
Nohad Salameh
Carole Carcillo Mesrobian
Max Alhau
Salim Babullaoglu
Krisztina Tóth
Gerőur Kristný
Gabrielle Althen
Mia Lecomte
Cécile Oumhani
Claire Lajus
Elizabeth Brunazzi
Moëz Majed
Habib Tengour
Adeline Baidacchino
MTC Cronin
Anne Talvaz
Hughes Labrusse
Mariano Rolando Andrade
Mita Vostok



Alexandru Vakulovski
Tim Holm
Audomaro Hidalgo
Claudine Bohi
Ivan Hristov
Diane Régimbald
Shuhrid Shahidullah
Patrick Cotter
Kim Moore
Étienne Faure
Ileana Popescu Bâldea
Mette Moestrup

Eva-Maria Berg
Arthur Billerey
Patrick Williamson
Hasan Erkek
Semyon Khanin
Brigitte Gyr
Youna Kwak
Jacques Rancourt
Linda Maria Baros
Numéro illustré par
George Dragomir

revue internationale de poésie et art visuel
L A T R A D U C T I È R E



La Traductière 41, 2024

46 poètes / 22 pays

Mia Lecomte (Italie)
Jean-Yves Reuzeau (France)
Laure Cambau (France)
Guillaume Métayer (France)
Claire Lajus (France / Turquie)
Mariano Rolando Andrade
(Argentine / France)
Louise Dupré (Québec)
Norbert Paganelli (France / Corse)
Mifa Vostok (France)
Germain Roesz (France)
Claudine Bohi (France)
Hasan Erkek (Turquie)
Carole Carcillo Mesrobian (France)
Shuhrid Shahidullah (Bangladesh)
Sukirtharani (Inde)
Max Alhau (France)
Eva-Maria Berg (Allemagne)
Alexandru Vakulovski (République
de Moldavie)
Diane Régimbald (Québec)
Konrad Góra (Pologne)
Alexis Bernaut (France)
Elizabeth Brunazzi (États-Unis)
Cécile Oumhani (France)
Tim Holm (États-Unis / France)
Hughes Labrusse (France)
Patrick Williamson (Grande-
Bretagne / France)

Anthologie I
La poésie.

L'onde de choc

John Kinsella (Australie)
Krisztina Tóth (Hongrie)
Varujan Vosganian
(Roumanie)
Denise Desautels (Québec)
Jean Portante (Luxembourg /
France)
Brigitte Gyr (Suisse / France)
Sylvestre Clancier (France)

Emmanuelle Favier

(France)
Gabriel Chifu
(Roumanie)
Shizue Ogawa (Japon)
Jacques Rancourt
(Québec / France)
Moni Stănilă (Roumanie /
République de Moldavie)
Andreas Unterweger
(Autriche)
Dominique Hecq
(Australie)
Gary Klang (Haïti)

Devoir de mémoire

Jasna Samić (Bosnie-Herzégovine
/ France)

Anthologie II
Nouvel vague

Alexandre Gouffard (France)
Baptiste Pizzinat (France)
Arthur Billerey (France / Suisse)
Louis Peccoud (France)

Image Generation

Gheorghe Dican (Roumanie)

revue internationale de poésie et art visuel
L A T R A D U C T I È R E



à paraître
en mai 2025

BEAU LIVRE.
ANTHOLOGIE POÉTIQUE ET VISUELLE

5+5. ONDES DE PROPAGATION



LIBERTÉ-35



B E A U L I V R E .
A N T H O L O G I E P O É T I Q U E E T V I S U E L L E

établie par Linda Maria Baros et Emilia Persu
traduction par Linda Maria Baros

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

TABLE

Marta Petreu	6	7	Anca Boeriu
Floarea Țuțuianu	28	29	Floarea Țuțuianu
Moni Stănilă	46	47	Emilia Persu
Maria Pilchin	66	67	Oana Adriana Vasile
Alexandra Turcu	82	83	Florica Prevenda

ANTHOLOGIE
POÉTIQUE ET VISUELLE
établie par Linda Maria Baros
et Emilia Persu

LES
TRADUCTEURS

5+5.
ONDES DE PROPAGATION

paru en décembre 2023

B E A U L I V R E .
A N T H O L O G I E P O É T I Q U E E T V I S U E L L E

choix et traduction par
Linda Maria Baros

ouvrage publié avec le soutien
de l'Institut culturel roumain

TABLE

Nora Iuga	6	7	Daniela Iacoblev-Barău
Ioan Es. Pop	26	27	Valeriu Gonceariuc
Varujan Vosganian	46	47	George Dragomir
Gabriel Chifu	66	67	Gheorghe Dican
Cassian Maria Spiridon	88	89	Maria Balea

ANTHOLOGIE
POÉTIQUE ET VISUELLE
établie par Linda Maria Baros



LIBERTÉ - 35

paru en novembre 2024

